

Porównanie tłumaczeń I Samuela 9:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A (one) odezwały się do nich i powiedziały: Jest! Zaraz będzie przed tobą! Pośpiesz się więc teraz, gdyż dziś przyszedł do miasta, bo dziś (będzie) ofiara dla ludu na wzgórzu.* **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak! — odpowiedziały. — Macie go niemal przed sobą! Pośpieszcie się. Właśnie przybył do miasta. Bo dziś na wzgórzu lud składa ofiarę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	One odpowiedziały im: Tak, oto jest przed tobą. Pośpiesz się, dziś bowiem przyszedł do miasta, gdyż dziś lud <i>składa</i> ofiary na wyżynie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Które odpowiadając im, rzekły: Jest, oto przed tobą; spiesz się tedy, dziś bowiem przyszedł do miasta, gdyż dziś ofiary sprawuje lud na górze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Które odpowiadając, rzekły im: Tu jest: oto przed tobą, śpiesz się teraz, bo dziś przyszedł do miasta, dziś bowiem jest ofiara ludu na wyżynie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedziały: Tak, oto jest przed tobą, pośpiesz się, gdyż dziś przyszedł do miasta. Dziś bowiem lud składa ofiarę na wyżynie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A one im odpowiedziały, mówiąc: Mieszka. Oto jest przed tobą, pośpiesz się, bo teraz właśnie przyszedł do miasta, gdyż dzisiaj lud składa ofiarę na wzgórzu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	One zaś odpowiedziały: Oto jest przed tobą! Pospiesz się, bo dziś właśnie przyszedł do miasta, gdyż dzisiaj lud składa ofiarę na wyżynie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dziewczęta im odpowiedziały: „Tak, przybył tuż przed wami. Dziś właśnie przyszedł do naszego miasta, gdyż dziś lud składa ofiarę na wzniesieniu kultycznym. Pospieszcie się,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedziały im: - Tak, jest tam przed tobą; pospiesz się teraz, bo dzisiaj przyszedł do miasta, gdyż lud składa dziś ofiarę na wyżynie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І їм відповіли дівчата і їм кажуть: Є, ось напроти вашого лиця. Тепер через день прийшов до міста, бо сьогодні жертва народові в Вамі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem odpowiedziały im, mówiąc: Tak jest, oto on przed tobą; spiesz się, właśnie teraz przybył do miasta. Bo dzisiaj, na wyżynie, lud składa rzeźne ofiary.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Odpowiedziały im, mówiąc: ”Jest. Oto jest przed tobą. Pośpiesz się więc, gdyż dziś przybył do miasta, bo dzisiaj lud składa na wyżynie ofiarę.

¹⁾ Lub: bo dziś lud będzie miał ofiarę na wzgórzu.

²⁾ <x>110 3:4-5</x>